

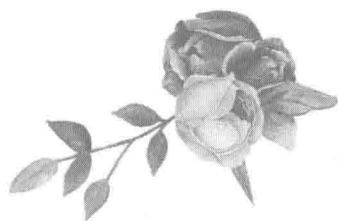
野薔薇

目林真理子 野ばら
徐英东 田威 译



野薔薇

目林真理子 野ばら
徐英东 田葳 \ 译



图书在版编目 (CIP) 数据

野蔷薇 / (日) 林真理子著; 徐英东译. — 青岛: 青岛出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5552-2822-6

I. ①野… II. ①林… ②徐… III. ①长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第185134号

NOBARA by HAYASHI Mariko

Copyright © 2004 by HAYASHI Mariko

All rights reserved.

Original Japanese edition published by Bungeishunju Ltd., Japan

Chinese(in simplified character only)translation rights in PRC reserved by Qingdao

Publishing House CO., LTD, under the license granted by HAYASHI Mariko, Japan

arranged with Bungeishunju Ltd., Japan through Bardon-Chinese Media Agency, Taiwan.

山东省版权局著作权合同登记号 图字: 15-2015-232号

- 书 名 野蔷薇
著 者 (日) 林真理子
译 者 徐英东 田 葳
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市海尔路182号 (266061)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 0532-68068026
责任编辑 杨成舜
特约编辑 刘 冰
封面设计 胡椒设计
照 排 青岛乐喜力科技发展有限公司
印 刷 青岛双星华信印刷有限公司
出版日期 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷
开 本 大32开 (880mm×1230mm)
印 张 10
字 数 200千
书 号 ISBN 978-7-5552-2822-6
定 价 35.00元

编校印装质量、盗版监督服务电话 4006532017 0532-68068638

印刷厂服务电话 0532-86828878

上架建议: 日本 / 文学 / 畅销

林真理子和她的作品

王建康 石观海

林真理子是当今日本文坛大众文学的代表作家，1982年登上文坛。三十余年来，笔耕不辍，作品丰厚，人气不断攀升。

据日本众多大型网站调查，林真理子的作家人气指数均名列前茅。她的社会活动十分活跃。作为《朝日周刊》的特约撰稿人，她采访了大量社会名流，做对谈、访谈。作为日本时尚女性杂志《安安》的资深撰稿人，她一直追踪时尚，是日本当代女性的时尚代言人。不仅在日本极具人气，她的作品还被翻译成多国文字介绍到海外。早在2004年她的作品就在中国出版过，受到了国内读者的青睐和好评。2012年法国政府向林真理子颁发了最高荣誉勋章“法国荣誉勋位勋章”，表彰她对国际文化交流做出的杰出贡献。

为什么林真理子的作品人气长久不衰，在日本乃至世界拥有大量的读者、特别是女性读者呢？

究其原因，是她不随大流，独树一帜，辛辣地针砭社会时弊和传统的陈规陋习；犀利地剖析人，特别是女性的内心世界。从没有一个女作家像林真理子那样，能如此直言不讳、痛彻淋漓、堂堂正

正地把女性真实的内心世界——女人的本能、情感、欲望，甚至是妒忌、野心表达出来，传递给他人和周围世界。在林真理子的作品里，丝毫没有以往女作家们作品中那种貌似高雅的无病呻吟、矫揉造作、虚伪掩饰。在作品中，林真理子向读者展现了一个个有血有肉、有欲有情、有野心、张扬个性、追求自我、自强不息的“女强人”的世界，读来让人觉得真、实、爽，更感受到女性特有的激情和活力。

在成名作《把快乐买回家》中，她向女性读者直抒胸臆：

你要美，就尽量打扮自己；

你要占有，当然要去妒忌；

你要吃喝玩乐，就千方百计满足自己；

你要爱，就去打败情敌；

你有情欲，就应该得到满足，无可非议；

你要实现理想，就不要怕挫折，再接再厉……

她的作品抒发和宣泄了当今日本女性久藏心底又羞于启齿的心声和欲望，激发了她们进取的勇气，体现了她们的社会价值。成千上万的读者，特别是女性读者读了她的作品，产生了深深的共鸣，成了“出一本，买一本，读一本”的林真理子迷。

二

常常可以听到这样的说法，吃菜要吃中国菜，媳妇要娶日本人。理由是，中国菜美味可口，日本的女性贤惠温顺。在很多人的心目中，日本女性总是身穿艳丽的和服，迈着小小的碎步，在男人面前鞠躬

哈腰，轻声柔气，百依百顺……

可是，打开这次奉献给中国读者的日本当代流行女作家林真理子的五部代表性小说《京都行》《禁果》《三十岁的女人》《野蔷薇》《秋日森林》，会发现作品中的女性形象和人们印象中根深蒂固的传统日本女性大相径庭。她们不仅穿着流行时尚，走路昂首挺胸，言谈不拘礼节，颇有俯视须眉的“女尊男卑”的气势。而且在婚恋与家庭、工作与消费、健身与减肥、生活与事业乃至人际关系等方面，她们都以一己为中心。张扬个性，追求自我，自强不息，浓烈地表现出这种“女强人”的性格特征，体现出反叛正统人生观与背离传统的价值观。

短篇小说《京都行》和《只要赶上末班飞机》是林真理子在一九八六年获得通俗小说的最高奖“直木奖”的作品，这两部作品确立了她在小说界的地位。小说中的女主人公都是在事业上富有成就的奋斗型“女强人”。作者在小说中生动细腻地描绘了两个同类型女性在爱情上的失落和挫折。在这两篇恋爱故事中引人注目的是当今社会男女双方的地位变化，传统的男主女次、夫唱妇随式的关系构图完全颠倒过来。在事业和经济上获得成功的女性在男女关系中占了主导地位，而男子则成了陪衬和配角。《只要赶上末班飞机》的女主人公美登里原来只是个收入微薄的女职员，后一跃成为花卉艺术家、社会名流。作者构思巧妙地把故事的时间设定在一天内，又在时空上采用了今昔夹叙的手法。小说伊始，主人公的恋爱已经结束。她从东京来到札幌讲课，拨通了昔日恋人的电话，于是两人在饭店重逢。他们曾经恋爱过，同居过。美登里曾经把微薄的收入

毫不吝啬地花在手头拮据的男友身上。然而，对方却很自私。不久男友又有了新欢，彼此的感情终于破裂。当久别重逢的前男友恳求美登里在札幌多住一晚重温旧情时，美登里感到一切早已经结束，自己的虚荣心已得到满足。面对已有妻室的昔日情人，她果断地加以拒绝，赶上当天的末班飞机，返回东京。

《京都行》的女主人公久仁子是个女性杂志的编辑，也是个有能力、事业成功的“女强人”。和《只要赶上末班飞机》的美登里相比，她在性格上更奔放热情。当她经历了一系列的恋爱曲折后，与京都出身的高志一见钟情，随即坠入情网。从此她经常往返千里地从东京去京都，与男友相会。经过一番热恋，久仁子因对喧嚣的东京生活和快节奏的工作感到身心疲惫，又想每天和自己的情人见面，于是提出辞去手头工作，搬到京都去住。出人意料的是，当久仁子再次来到京都时，车站上却看不到高志的身影。她在电话中才得知，对方听到自己要搬到京都来，深怕承担经济和生活责任，居然避而不见。面对感情上自私、生活上懦弱的男人，久仁子带着深深的失望和愤懑离开了京都。

这两部作品告诉人们，在当今社会当事业型的“女强人”不易，她们要取得真正的爱情更加不易。

文艺春秋社把这两部得奖作品同其他三部各有特色、风趣盎然的短篇《葡萄酒》《扫晴娘》和《安吉尔的笔》汇成一册出版，这次照样译出，以飨读者。

《禁果》是一部描写婚外恋的长篇小说，先后被拍成电视连续剧和电影，轰动一时。

夫妇间日益缺乏感情的交流，年长日久，以感情为基础的家庭结构开始倾斜、崩溃。这时，作为另一方的妻子如何对待？按照日本的传统道德观念，妻子必须具备献身精神，应该做出忍耐甚至牺牲，以维护家庭的稳定。

小说的主人公麻也子认为，女性“应该选择自己的人生”，不能光以牺牲自己来维系夫妻关系和家庭。当她对只顾埋头工作的丈夫感到不满、觉得孤独时，便开始与其他的男性交往。当自己想与丈夫做爱而被丈夫拒绝时，作为报复，她随即与他人去旅馆幽会。在小说描绘的婚外恋中，值得注目的现象是当代的日本女性对于“欲”和“情”的观念变化。夫妻关系，从本源上说，是一种“欲”和“情”的和谐统一。但是，这种统一一旦失衡，家庭就容易发生危机，婚姻的一方往往会守不住寂寞，而去寻找“欲”的补充。麻也子红杏出墙，一开始也是出于这种目的。她对野村的婚外恋只是为了满足自己的性饥渴。然而，女人期望的总是“情”与“欲”的和谐统一。当新结识的音乐评论家工藤对她表达了单纯而又灼热的感情后，麻也子把他同丈夫、野村作了比较，大胆地作出了与工藤结婚并一起去海外生活的抉择。

《禁果》并没有从伦理道德上对麻也子的婚外恋作任何的裁决，它只是笔致淋漓地描写了一个婚外恋的女人在一个没有爱情的家庭里，不想委曲求全，甘当丈夫的附庸和家庭的牺牲品，而是大胆执著地去追求女人本该得到的“情”和“欲”，寻找女人自身的价值。

长篇小说《三十岁的女人》（原作名《老大姐》）描述的是社会另一阶层的女性——剩女。作者用生动细腻的心理描写和悬念迭起

的情节铺展向读者叙述了一个职场独身女子追求幸福、寻找爱情的艰难曲折，故事凄婉悲凉。小说一问世，社会轰动，“老大姐”一时成为银座办公楼女职员中的流行语，出版发行量16万册，继而又拍成电视剧，成了社会的热门话题。电视剧在我国上映，引起强烈反响。

女主人公奈央子就职于商社，个性好强，工作出色，为人仗义热情。但是，已经三十出头的她独独与婚姻无缘。年轻的后辈同事为了向这位平素乐于助人的前辈表示敬意都称呼她为“老大姐”，她对此感到气恼和无奈。

和大多数剩女一样，奈央子感受到了家庭和社会在婚姻上的压力。在母亲原子的唠叨催促下，经媒人介绍，奈央子结识了东京大学毕业后在国家机关就职的斋藤。奈央子喜出望外。在和斋藤的甜蜜交往中，她开始憧憬不久将来的幸福婚姻。但是，当奈央子与斋藤在饭店约会，第一次准备以身相许时，她无意中听到了斋藤与原先的恋人悄悄通话，于是一气之下离开了饭店，期待的幸福转瞬破灭了。

此后，34岁的奈央子又邂逅了已婚职场精英泽木，并最终抵挡不住诱惑介入了他们的家庭。然而，这一举动却酿成了悲剧……

20世纪70年代以来，日本社会进入高龄化时代，当今日本，65岁以上老年人的比例高达25%。人口高龄化给社会和家庭带来了深刻的影响。林真理子第一次把社会高龄化作为崭新的主题创作了长篇小说《秋日森林》，引起了社会的广泛关注。

小说主人公裕子42岁，高级进口家具店经理，是个精明强干的

中年妇女，丈夫康彦在一所名牌高中担任教职，有个14岁俏丽秀气的女儿。全家生活美满和谐。突然，有一天裕子的哥哥打电话告诉她，年迈的母亲典子出现老年痴呆的现象：尿失禁了！与母亲共同生活的哥哥经不住媳妇的唠叨，提出把母亲立即送往养老院。孝顺的裕子对哥哥的做法表示反对。于是，她一边上班，一边寻找医院替母亲作检查及早治疗，开始为母亲操心奔忙。

工作和护理的双重压力使裕子疲于奔命，心力交瘁。一次聚会，她邂逅了风流倜傥的实业家伊藤。裕子在孤独无援中希冀爱怜而又受到道义自责的矛盾中，在和伊藤的不伦关系中越陷越深。然而在交往中，裕子渐渐察觉伊藤感情虚伪。当获悉伊藤在与自己交往的同时还和其他女性藕断丝连，裕子痛苦而又决然地与伊藤分手了。

除了护理母亲，饱受感情挫折的裕子埋头于家具店经理的工作，并结识了到店里为公司购买高级沙发的制药公司干部新井。

家庭风波突起。身为名校教员、裕子的丈夫与学生家长发生暧昧关系。丈夫矢口否认，但裕子疑团难解，夫妇感情跌入低谷。

雨天，当裕子离家和新井幽会时，母亲典子又恍恍惚惚地外出，昏倒在大雨滂沱的公园里。当她在医院醒来看到裕子时竟然认不出自己的女儿，她彻底痴呆了。

一个一辈子相夫持家、养儿育女、兢兢业业的女人变成一个恍惚的老者，最终不得被子女送往养老院度过余生，这岂不是高龄化社会里一个女人的人生悲哀？然而她的第二代，刚过中年、风韵犹存的裕子和她的情人新井，这两个各有家室的人的婚外恋最终又会有一个真正幸福的奇迹吗？

作为一个流行作家，要使自己的作品长期拥有众多的读者，必须不断把握时代的脉搏，发掘、开拓新的作品题材，塑造刻画丰富多样的作品人物。林真理子在这方面做出了长期不懈的努力，体现了卓绝的创作才能。

长篇小说《野蔷薇》登场的两个女主人公千花和萌既非四十多岁的已婚主妇，也非三十多岁的职场剩女，而是两个二十出头的青春靓女。前者是歌舞剧团宝冢的演员，后者是出版媒体的编辑。两人的恋爱经历大不相同。当编辑的萌出于对有名望有才能的从事文学艺术的男人的敬仰，对已有妻室的电影评论家三冈产生了爱慕之心，终于坠入情网。

萌与三冈的婚外恋终于被三冈的女儿映美察知。为给生母报仇，映美对父亲的婚外恋不仅熟视无睹，更推波助澜，去刺激继母。不久，继母病亡。她临终前悲叹道，我抢夺了三冈结发之妻的爱，自己病入膏肓，这是老天的报应啊！萌得知实情，为女人的刻意报复之心悚然，更为婚外恋的苦果惊心，她最终拿起电话与三冈诀别了。

萌的母亲桂子也是饱尝婚外恋苦果的女性。她在离婚后的孤独落寞中接受了一个已婚男子的恋情，结果不仅被对方妻子起诉，被周刊杂志跟踪，更被出生的豪门家族断绝了亲属关系，最后几乎落到众叛亲离、山穷水尽的地步。

宝冢歌舞剧团新秀千花的恋爱对象是出身歌舞伎名门的青年演员路之介。路之介对年轻貌美的千花一见钟情、难舍难分。千花憧憬着未来宝冢歌舞团的新秀与歌舞伎界名优的浪漫婚姻，对潇洒倜傥的路之介更是百般痴情。他们在演出之余时常聚餐、幽会，耳鬓

厮磨，互诉衷肠。一切似乎都在如愿地发展。然而令人吃惊的消息接踵而至：女性杂志报道了路之介与别的女子订婚的消息，不久电视台又播送了路之介与同为歌舞伎界名媛举行婚礼的新闻！路之介向千花解释自己的婚姻完全父母做主，无法违背，同时竟又希望与千花继续保持关系。悲愤羞悔的千花断然拒绝了他的要求。

几经爱情挫折的千花和萌母女并没有向命运屈服。不久，千花辞去了宝冢歌舞剧团的工作，去电视剧担任配角，开始了新的生活。萌母女俩筹划独立经营一家女子内衣商店，挫折使她们的情结益发牢固了。她们是生活的强者，是迎风绽放的“野蔷薇”。

三

林真理子的作品长期为人爱读，人气不衰，源于作者的文笔朴实、直率，对时弊陋习的大胆反叛和辛辣针砭，对人的内心世界的犀利剖析。在她以恋爱为主题的作品中，塑造了一个又一个张扬个性、追求自我、自强不息的“女强人”式的主人公，令读者对她的作品倍感亲切痛快、百读不厌。

还必须指出的是，林真理子作品的文学特色跟作家自身的素质和性格分不开。因为林真理子本人就是一个“女强人”。她和她的作品中的女主人公一样，有着强烈的作为女性的自我表现意识和个性，不容伤害的自尊。她爱憎分明，疾恶如仇，敢于说“不”。她曾对人说，“我最不能容忍的是他人对我的支配”，“我所有的感情可归纳为两个字，爱和恨”。长期以来，她以极大的热情投入写作，将自己的性情、自己的爱憎融进作品中，为实现女性的社会价值和

地位大声疾呼。不仅如此，她还积极参加各种社会活动，经常在媒体和各地作有关女性问题的谈话和演讲，甚至还大胆挑战电视剧的演出。她做到了以自身的发奋与努力证实女性在社会中的作用和成就。

林真理子的“女强人”性格和她的人生经历有着很大关系。作者有一部小说名叫《忧郁的葡萄》。作品描写一个葡萄果农的女儿，土里土气，长得又不漂亮。当她考入名牌高中时，受到的却是妒忌。当她情窦初开，向同窗表白内心的悸动时，得到的却是无情的拒绝。当她抽签与颇有好感的男生同桌时，又遭到嘲弄和嫌弃。她孤独、悲哀、愤怒。但她没有屈服，而是勇敢地反击，直到对方下跪认错方才罢休。整篇小说描绘了一个灰色黯淡的青春时代，非常细腻深刻地剖析了一个灰姑娘式少女的内心世界。这部小说实际上就是作者青春时代的真实回顾和复制。作者回忆道：“我在中学时，受到了同窗的种种欺负。”“当时唯一与我做伴的是一只猫。”她历经曲折的青春时代，这使她产生了异乎寻常的自我意识和深刻的自卑心理。踏上社会以后，她的人生道路也很坎坷。为了应付生活，她打过各种各样的苦工，甚至替人下厨房，带孩子。尽管这样，还常常捉襟见肘，拮据到连续数天不得不用最便宜的面包充饥，甚至受到“无米下锅”的威胁。这种处于社会最底层的生活沧桑更加深了她少女时代形成的强烈的自我意识和自卑心理。但是，可幸的是，逆境造就了林真理子百折不挠的“女强人”性格，她不仅没有向命运屈服，反而把“自卑”变成“自强”的动力。她在文学的道路上，钻研切磋，含辛茹苦，不断进取，终于获得了今天的辉煌。可以说，

林真理子的作家生涯本身就是一部“女强人”的奋斗史。

本丛书得到青岛出版社及杨成舜先生的鼎助，谨此表示由衷的谢意。

二零一五年秋

【附注】

本丛书五种中译本书名、译者及所用原书书名如次：

1. 《京都行》，王建康译；原书名《最終便に間に合えば》，文艺春秋，1991年版。
2. 《禁果》，石观海译；原书名《不機嫌な果実》，文艺春秋，1996年版。
3. 《三十岁的女人》，周龙梅译；原书名《anego》，小学馆，2003年版。
4. 《秋日森林》，魏丽华译；原书名《秋の日の森の奇跡》，小学馆，2006年版。
5. 《野蔷薇》，徐英东、田葳译；原书名《野ばら》，文艺春秋，2007年版。

要说半藏门^①附近的钻石酒店，在新井萌头脑中的印象可是老旧素朴。有一阵子没来了，酒店好像花大气力重新装修过，展现在萌眼前的竟是都市里别致的世外桃源。酒店内的咖啡厅尽显奢华，摆件也十分考究。咖啡厅的红茶虽然很贵，味道却也非常纯正。萌属于超级红茶粉，但是几乎不在外面店里喝。咖啡馆、茶餐厅什么的自不必说，无论什么档次的酒店，店内的咖啡厅无一例外仅仅把红茶视作咖啡的陪衬，哪怕一杯上千日元的红茶也不过是随便地将茶包放到茶壶里端上来而已。

然而这家的红茶却是甄选上等茶叶，精心冲泡。红茶如此香醇，蛋糕无疑也应该达到相当的水准。不过有些坐立不安的萌根本没有吃蛋糕的心情，因为她等的人迟迟未到。

为了参加七点开始在英国大使馆举办的藏品展，她让千花务必

① 东京皇宫的一个门，泛指半藏门地铁站和周边地区

于六点四十分到钻石酒店，如今时间已到却仍不见她的身影。千花昨天在电话里信誓旦旦地说，今天只是白天有演出，六点四十分肯定到。她到底怎么了？萌目不转睛地盯着酒店的入口。

千花要是到了她马上就会知道。所谓的美艳绝伦，可不仅仅是能吸引众人的目光，连周围的气场都会随之改变。这一点通过千花，她已经见识过很多次了。

千花是宝冢剧团^①出演女角的演员。由于角色需要，她的头发染成亮色，烫满波浪卷。这种宛如洋娃娃的发型特别适合肤色白皙的千花，而且长长的眼睫毛总会在她吹弹可破的肌肤上留下影子。大大的眼睛配上柳叶眉散发出梦幻般的甜美气息。

近来每当萌见到千花时，总会联想起粉红色的甜点。她感觉千花进入宝冢剧团后，甜点的颜色益发浓重起来。

萌和千花，从小学开始就是同学。但据她们母亲说，学前班时她们便在一起了。那家学前班，名牌小学的升学率很高，教学内容丰富，搭积木、绘画、韵律操，临近入学考试时还会传授面试技巧。由于实行精英教育，一个班级仅二十个人左右，按说萌不可能不记得千花，可不知道什么原因萌的头脑中完全没有千花的印象。

千花嘲笑她说：“很正常啊。我是好学生，你是整天不上学的后进生。”

后来萌去了她母亲桂子读过的一家教会女子学校，结果千花也在同一个班里。与萌原本就想读这家女校不同，后来听说千花的第

① 日本著名歌舞剧团，团员全部是年轻的未婚女性

一志愿是庆应幼稚舍^①。为了使千花能进幼稚舍，她的母亲煞费苦心，千花刚会走路便迫不及待地把她送入学前班，结果得到的却是“候补第二名”的通知。

千花回忆着，“那时的妈妈太吓人了，简直是哪天自杀死掉都不奇怪。她自己曾说，情绪一平复下来，就开始琢磨，合格的孩子最好有两个遭遇车祸……想起来真是不寒而栗。我入学典礼结束之后妈妈才算冷静下来。可能，她也感觉只能这样了。”

学前班的优等生千花上小学时好像是拼尽了全力，进入中学后学习便不在状态了。

因为这个时候千花一天天漂亮起来，周围的男孩子不可能对她熟视无睹。

萌和千花读书的教会学校以正经人家的孩子多和管理严格而闻名，但对女生与附近的男校学生交往却很宽容，当然只限于左邻右舍的名校。然而就算骄傲的名校男生，对千花也是趋之若鹜，千花迅速成为他们的偶像。千花很快有了男朋友，在涩谷一带游荡起来。和千花常在一起的女孩子，可是学校里数一数二能玩的一帮人，除了千花显得有些单纯，其他女孩子都是既成熟又漂亮。

和千花相反，萌成为喜欢学习、态度认真的一帮女孩子们的头儿。一般的学生不外乎从这家教会学校的小学部一步步坐扶梯一样升到大学部，萌她们却不同，暗地里准备报考其他名校。对于鹤立鸡群的新井萌她们，其他学生不以为然。

^① 日本最早的私立小学之一